

G. Töpferofen-Glossar (Deutsch – Englisch – Französisch)

Das Glossar wurde abgesehen von der bereits zitierten Fachliteratur zu Töpferöfen (s.o. Kap. E) mit Hilfe folgender Literatur zusammengestellt und anschliessend von Christoph Gerber (ADB) überarbeitet: Balfet/Fauvet 1988. Kalkspatz e.V. 2006. Lith 2000. Blondel 2001. Hilfreiche Hinweise lieferte: Vince Pitelka, Professor of Art, Head, Clay Area, Appalachian Center for Craft, Tennessee Technological University, 1560 Craft Center Drive, Smithville, TN 37166.

Deutsch	Englisch	Französisch
Anfeuern Synonyme: Ofen vorheizen, anwärmen	initial combustion synonym: preheating	allumer le feu synonyme: préchauffer
Arbeitsgrube Synonyme: Arbeitsraum, Heizergrube, Bedienungsraum	stoking-pit synonyms: stoking-area, work space, stokepit	Aire de travail synonyme: aire de chauffe, fosse de travail, fosse de chauffe
Ärmchen, Steg Funktion: aus Ton, Lehm, Scherben oder Backsteinen, ortsfest, überspannt einen Zug oder bildet Teil einer Schlitztenne	fixed built-on flue covers synonym: immovable fire bar	Arceaux, rayons fixes fonction: éléments d'argile, de terre ou tessons fixes qui couvrent un conduit ou font partie d'une sole à rayons
Aschengrube Synonyme: Aschenfall, Aschenkasten Funktion: Grube unter dem Rost bzw. der Pultfeuerung oder vor der Feuerung zur Aufnahme der anfallenden Asche	ash-pit synonym: ash-box	cendrier synonyme: fosse à cendres fonction: fosse destinée à récupérer les cendres qui tombent sous une grille
aufsteigende Flamme Synonym: Vertikaler Zug	updraught (updraft, amerik.)	four à tirage ascendant synonyme: four à flammes directes ou ascendantes
aus Backstein errichtet	brick-built	maçonné à l' aide de briques
Backstein	brick	brique
Beobachtungsloch Synonyme: Schauloch, Löcher zur Entnahme von Probescherben	fire observation holes synonyms: spyhole, peep hole	regard synonyme: ouverture permettant d'examiner l'état de la cuisson ou de prélever un échantillon de cuisson
Brand des Töpferofens Synonym: Verlauf des Brandes	firing a kiln	la conduite du feu
Brand im offenen Feuer siehe: Feldbrand	bush firing synonyms: bonfire	cuisson à feu ouvert
Brand in einer Brenngrube Synonym: Grubenbrand	pitfiring	cuisson en fosse
Brennatmosphäre (oxidierend, reduzierend)	firing atmosphere (oxidising, reducing)	atmosphère de cuisson (oxydante, réductrice)
Brenngut	kiln loading synonyms: kiln load, pot stack	charge à cuire
Brennmaterial (Holz, Kohle, Gas, Torf)	fuel (timber, coal, peat)	combustible (bois, charbon, gaz, tourbe)
Brennofen mit kontinuierlichem Betrieb (Ringofen, Tunnelofen)	continuous kiln (Hoffmann or ring kiln, tunnel kiln)	four à feu continu (four à galerie, four tunnel)

Deutsch	Englisch	Französisch
Brennofen mit periodischem bzw. diskontinuierlichem Betrieb	intermittent or periodical kiln	four à feu périodique ou intermittent
Brennraum Synonym: Brennkammer Funktion: Bereich mit unterschiedlichem Grundriss (rund, quadratisch, rechteckig) oberhalb der Lochtenne oder Schlitztenne oder hinter der Ständerwand	firing chamber synonyms: oven chamber, packing chamber	laboratoire synonyme: chambre de cuisson fonction: espace de plan circulaire, carré ou rectangulaire situé au-dessus d'une sole percée ou derrière une murette à claire-voie („grille“)
Brennraumboden Synonym: Brennraumsohle Funktion: Bei liegenden Töpferöfen horizontal oder unterschiedlich stark schräg ansteigend. Auf dem Brennraumboden wird das Brenngut gestapelt.	kiln floor synonyms: floor, floor of the firing chamber, firing floor, bottom of the firing chamber, sometimes rising at different gradients	semelle de four synonyme: base, fond fonction: dans un four couché, la semelle désigne le fond horizontal ou plus ou moins incliné du laboratoire, sur lequel on entasse la charge à cuire
Einkammer-Ofen Synonym: Töpferofen mit einer Kammer	single-chambered kiln synonym: single chamber kiln	four à chambre ou volume unique
Einsetzöffnung Synonym: Einbautür	kiln door synonyms: kiln entrance, loading door, access hole for loading or packing and unpacking, porthole	porte d'enfournement et de défournement
Etagenofen (Rundofen)	circular or cylindrical kiln	four à plusieurs étages (four circulaire)
Feldbrand (offener) Synonym: Meilerbrand (im Ziegeleigewerbe) Funktion: Brenngut wird auf oder unter dem Brennmaterial gestapelt oder mit dem Brennmaterial vermischt aufgeschichtet	bush firing synonyme: bonfire, „clamp“ kiln („kiln“ for brick firing)	cuisson en plein air synonyme: cuisson en tas ou en pile, cuisson en meule (briqueterie) fonction: charge à cuire placée sur ou sous le combustible, voire mêlée au combustible
Feuerfeste Schamottsteine Synonyme: Tonsteine, Feuerfestziegel	fire-clay brick	brique réfractaire
Feuergitter, aus Ton- oder Topfsäulen Funktion: Trennendes vertikales Element zwischen Feuerungs- und Brennraum bei liegenden Töpferöfen	openwork fire-protection wall or fireguard of crock or clay columns synonym: fire grate or flame separator of crock or clay columns function: vertical separating element between the stoking pit and firing chamber in crossdraught kilns	„grille“ fonction: dans le four couché, cloison verticale percée séparant le foyer du laboratoire, et formée de piliers d'argile ou pots emboîtés. La grille constitue un précurseur de la murette à claire-voie
Feuern Synonym: Heizen)	firing synonyms: stoking the kiln, fuelling	chauffer
Feuertür Funktion: Tür die das Feuerungsloch verschliesst	fuel door synonym: firebox door (amerik.)	porte d'alimentation (partiellement fermée au cours de la cuisson)

Deutsch	Englisch	Französisch
Feuerung (insgesamt) Funktion: Bestehend aus Schürmündung, Feuerungsraum oder Feuerungskanal und eventuell auch Aschenrost und Aschengrube	fireplace area	foyer (dans son ensemble) synonyme: espace composé d'une gueule, d'une chambre de chauffe ou d'un alandier, voire aussi d'une grille horizontale et d'un cendrier
Feuerung, zweiseitige (Ofen mit)	twin-stoke holed kiln synonyms: kiln with double opposed flues, double-flue kiln	four à double foyer
Feuerungskanal Funktion: Bereich der die Arbeits- bzw. Heizergrube mit dem Feuerungsraum verbindet	fire-tunnel synonyms: stokepit arch, primary heat channel, throat or throat arch (amerik.)	canal de chauffe synonyme: alandier fonction: partie reliant l'aire de travail à la chambre de chauffe
Feuerungsöffnung Synonyme: Feuerungsloch, Feuerloch	stoke hole synonyms: firehole, firemouth	bouche du foyer synonyme: gueule du four
Feuerungsöffnung, seitliche	lateral stoke hole	bouche de foyer latérale
Feuerungsraum Synonym: Feuerkammer Funktion: Ort der Verbrennung und Hitzeerzeugung.	combustion chamber synonyms: fire, fireplace, firebox, furnace, stoking-pit	chambre de chauffe synonyme: chambre de combustion, foyer fonction: lieu où se déroule la combustion du combustible
Feuerungsraum, untergeschoben bei Steinzeugöfen in Frechen bzw. im Westerwald	under-built fireplace of Rhineland or Westerwald stoneware kilns synonym: sunken firing pit, sunken stoking-pit with vaulting under the kiln floor	foyer aménagé sous la sole, à l'exemple des fours à grès de Frechen, resp. de Westerwald
Feuerungsraum, vorgezogen	exterior stoking-pit	foyer avancé
Feuerungsraum ohne Rost oder Feuerbänke	deadbottom firebox	foyer sans grille ou sans banquette
Flaschenofen Synonym: Mantelofen	bottle kiln synonym: hovel kiln	four bouteille synonyme: four à enveloppe
Fuchs Synonym: Zugkanal, Heizkanal, Abgaskanal des Töpferofens	flue synonym: flue channel	canal de chauffe synonyme: canal, bouche ou rigole de tirage fonction: évacuant les gaz vers la cheminée
Fuchsloch Synonym: Abgasaustrittsöffnung im Töpferofen	flue opening	bouche d'évacuation des gaz
Gespann, Gespannofen Funktion: Zwei bis drei Zugkanäle werden durch gemauerte Ärmchen oder Stege überspannt, die gemeinsam den Brennraumboden eines Steinzeugofens bilden. Die „Kehlen“ zwischen den Stegen werden von mobilen Kellensteinen überdeckt	floor of a stoneware kiln constructed with two or more narrow flue-canals and small clay- or brickbuilt arches (Ärmchen)	four dont la sole comporte deux à trois canaux de tirage fermés par des arceaux d'argile, en particulier dans les fours à grès

Deutsch	Englisch	Französisch
Gewölbe (Ofen-) Synonym: Ofenkuppel Ofengewölbe, permanent	dome synonyms: kiln superstructure, brick roof, kiln vault, kiln arch, domed firing chambers, permanent dome	voûte
Grubenbrand Synonym: Brand in einer Brenngrube	pitfiring	cuisson en fosse
Heizergrube Synonyme: Arbeitsraum, Arbeitsgrube, Bedienungsraum	stokepit synonym: stoking-area	aire de chauffe synonyme: fosse de chauffe, fosse de travail
Hitzeerzeugung durch Verbrennung	heat generation by combustion	chauffage, dégagement de chaleur par combustion
Hitzehaltung bzw. -speicherung	heat containment synonym: heat retention	accumulation, stockage de chaleur
Hitzeübertragung auf die zu brennende Ware	heat transfer synonym: thermal transfer to the ware, heatwork (amerik.)	transfert thermique à la charge à cuire
Holzbrand Synonym: Im Holzbrandofen gebrannt	wood-fired	cuisson au bois
Holzbrandofen	wood burning kiln	four chauffé au bois
horizontaler Zug Synonym: Öfen mit diagonal/horizontaler Flamme Funktion: Oft, aber nicht zwingend, in Verbindung mit einem Schornstein. Feuerungsraum und Brennraum sind horizontal oder schräg hintereinander angeordnet	crossdraught (crossdraft, amerik.)	four à tirage horizontal synonyme: four à flamme horizontale ou diagonale fonction: souvent mais pas toujours associé à une cheminée. L'aire de chauffe et le laboratoire se succèdent sur un plan horizontal ou incliné
Irdenwareofen	earthenware kiln	four à cuire des céramiques communes
Kamin Synonym: Schornstein	chimney	cheminée
Kaminschieber	damper	registre servant à régler le feu
Kammerofen	chamber kiln	four à chambre
Kasseler Ofen Funktion: Liegender Ofen mit Ständerwand, die den Feuerungsraum und Brennraum trennt	Cassel type kiln function: crossdraught kiln with vertical fire grate, separating the stoking pit and the firing chamber	four dit de Kassel synonyme: four couché, dont la chambre de chauffe est séparée du laboratoire par une murette à claire-voie
Kellchesofen Funktion: Steinzeugofen, drei bis sechs schmale Zugkanäle werden von mobilen Kellen- oder Krummsteinen überdeckt und bilden so den Brennraumboden	special type of stoneware-kiln, firing floor constructed with three or up to six narrow flue-canals, bridged by removable clay bars (Kellensteinen)	four dit de Kellches fonction: four à grès comportant de 3 à 6 canaux de tirage étroits recouverts de boudins d'argile cuits qui forment la sole du four
Kohle befeuerter (beheizter) Töpferofen	coal fired kiln synonym: coal burning kiln	four chauffé au charbon (houille)
Kontrolle der Brennatmosfera (reduzierend, oxidierend)	control of kiln atmosphere	contrôle de l'atmosphère oxydante, neutre ou réductrice du laboratoire

Deutsch	Englisch	Französisch
Krummstein Synonyme: Kellenstein, Tonrollen, Tonstege Funktion: mobil, beweglich, überspannen einen Zug oder bilden eine Schlitztenne	fire bar, movable synonym: mobile clay objects, rollers function: bridging narrow flue-canals in stoneware kilns or being part of a raised oven floor	boudin, barreau ou barre d'argile mobile (destiné à couvrir un canal de tirage ou à former une sole à rayons)
liegender Ofen	crossdraught kiln (crossdraft kiln, amerik.) synonyms: (hill) klimbing kiln function: fireplace and firing chamber, disposed one behind the other, separated by a vertical fire grate. The separation acts as an openwork fire-protection wall or a fireguard of brick or clay columns. The draught system assumes correspondingly arranged extractor holes in the kiln vault or at the rear of the kiln close to the base. A chimney or exhaust vent is not absolutely necessary, but, however, provides optimum draught. These kilns have a flame movement from the inlet flues across one side to the kiln chamber to exit flues along the opposite side.	four couché synonyme: four longitudinal à tirage horizontal à sole parfois inclinée fonction: le parcours des gaz est théoriquement horizontal entre le foyer et la cheminée
Lochtenne Funktion: Trennendes Element zwischen Feuerungs- und Brennraum bei stehenden Töpferöfen	raised oven floor synonym: suspended floor perforated with circular vents function: horizontal separation of superimposed fireplace and firing chamber	sole percée fonction: élément constructif qui dans le four vertical sépare le foyer du laboratoire.
Lüftungslöcher Synonym: Abzugslöcher	exit flue synonyms: exit, exhaust vents	bouche de ventilation, évent
Mantelofen Synonym: Flaschenofen	bottle kiln synonym: hovel kiln	four bouteille synonyme: four à enveloppe
Mehrkammerofen Synonym: Chinesischer Porzellanofen, Noborigama	multiple chamber kiln	four à chambres successives synonyme: four à porcelaine chinois, Noborigama
Meilerbrand (der Ziegelbrenner)	clamp kiln synonym: scove kiln	cuisson en meule (chez le briqueteur)
Mittelpfeiler Synonyme: Mittelsäule, Mittelständer, Mittelstempel, Kegel. Funktion: Trägt die Loch- oder Schlitztenne	central pillar synonyms: central drum or pedestal function: supporting a raised oven floor	pilier centrale synonyme: colonne, support central rattaché fonction: supporte la sole percée ou à rayons

Deutsch	Englisch	Französisch
Mittelständer Funktion: Tragendes Element einer Loch- oder Schlitztenne, in Form eines separaten zentralen Mäuerchens, das nicht mit der Wand des Feuerungsraumes verbunden ist	central spine wall function: supporting a raised oven floor	support central portant la sole percée ou à rayons; sous la forme d'un mur ou muret central non rattaché à la paroi du four (four vertical)
Mittelzunge Funktion: Verbunden mit der Rückwand des Feuerungsraumes, trägt eine Loch- oder Schlitztenne	axial spine wall, connected to the kiln backwall function: supporting a raised oven floor	languette axiale (centrale) rattachée à la paroi du four et supportant la sole (four vertical)
Muffelofen Funktion: Ofen bei dem die Flammen und die Heizgase den Brennraum nur umspülen oder in Röhren durchziehen	muffle kiln	four à moufle fonction: four dans lequel les flammes et les gaz ne font que toucher le laboratoire ou traversent des canaux
Ofen ausnehmen Synonym: Ofen aussetzen	unpacking the kiln	défourner
Ofen einsetzen Synonym: Ofen einbauen	kiln loading synonyms: kiln packing, stacking kiln, packing, setting, charging	enfourner
Ofenausmauerung Synonym: Innere Ofenschale	kiln lining	parement intérieur du four synonyme: chemise
Ofenbau	kiln construction	construction du four
Ofenkuppel Synonym: Ofengewölbe, permanent	dome synonyms: kiln superstructure, dome, brick roof, kiln vault, kiln arch, domed firing chambers, permanent dome made of clay basketwork or domed crocks	voûte synonyme: dôme fonction: peut-être constituée d'une série d'arcs composés de poteries emboîtées les unes dans les autres
Ofenwandung	kiln wall	paroi du laboratoire synonyme: paroi du four
Ofenwandung aus Backstein	brick wall, brickwork	paroi de briques
Ofenwandung aus Töpfen Synonym: Topfgewölbe	kiln wall made of pots	four dont la paroi est formée de pots emboîtés liés à l'argile
Ofenzunge Funktion: Brennraumunterteilung bei einem liegenden Ofen, eindeutig keine Hinweise auf ortsfeste Stege oder mobile Bestandteile einer Schlitztenne. Vgl. im Gegensatz „Mittelzunge“	spoon-shaped firing floor	languette longitudinale fonction : dans un four couché, subdivision du foyer mais clairement sans indice d'éléments mobiles ou fixes couvrant les canaux de la sole (voir „languette centrale“)

Deutsch	Englisch	Französisch
<p>Prellwand synonym: Prallmauer siehe Ständerwand, Feuerwand Funktion: Geschlossene Seite des Feuerungsraumes, direkt unter der Ständerwand oder unter dem horizontalen Brennraumboden bei untergeschobener Feuerung (Steinzeugöfen „Typ Frechen“)</p>	<p>upright vertical step, as backpart of a sunken fireplace, on top of which a vertical partition wall or fire grate could stand</p>	<p>mur vertical formant la partie arrière du foyer fonction: il renvoie la flamme en hauteur et constitue la base de la murette à claire-voie</p>
<p>Rauchgewölbe Funktion: Abschlussgewölbe des Töpferofens ohne Zuglöcher, das bei stehenden Öfen vom Typ „Piccolpasso“ den Rauch über dem Brennraum sammelt und zum Schornstein führt</p>	<p>smoke dome</p>	<p>Conduit de fumée voûté: Fonction : espace voûté sans bouche qui dans les fours verticaux du type « Piccolpasso » sert à collecter la fumée au-dessus du laboratoire et à l'évacuer vers la cheminée</p>
<p>Ringofen (fortschreitendes Feuer)</p>	<p>ring kiln or Hoffmann kiln</p>	<p>four à galerie (four à feu continu)</p>
<p>Rost Synonym: Aschenrost Funktion: Horizontal oder schräg, aus einzelnen Roststäben oder mehrere zu einem Rost zusammengefasst, aus Schmiedeeisen oder Gusseisen, gelegentlich auch aus Backsteinen gemauert</p>	<p>hearth synonym: grate function: built by iron fire or grate bars or by bricks as a horizontal separation between the underlying ashpit and the combustion chamber</p>	<p>grille synonyme: grille à cendre fonction: séparation horizontale formée de barres de fer ou de fonte isolées ou groupées, parfois remplacées par des briques</p>
<p>Rundofen mit aufsteigender Flamme und zweitem, oberhalb gelegenen Brennraum Synonym: Etagenofen</p>	<p>round or cylindrical updraught kiln</p>	<p>four rond synonyme: four circulaire, four cylindrique fonction: four à tirage vertical comportant deux laboratoire superposés</p>
<p>Rundofen mit überschlagender Flamme</p>	<p>round or cylindrical downdraught kiln</p>	<p>four rond à flammes renversées dit à tirage descendant</p>
<p>Salzglasur</p>	<p>salt-glazing</p>	<p>glaçure au sel, couverte au sel</p>
<p>Schachtofen Funktion: Stehender Ofen mit rundem Grundriss ohne permanentes Ofengewölbe bzw. Ofenkuppel, gelegentlich wird bei einem Brand eine temporäre Abdeckung aus Scherben und Lehm aufgebracht</p>	<p>toploader (kiln) synonyms: open-topped kiln, scove or skotch kiln sometimes with temporary dome of broken pot, tile or wasters</p>	<p>four en puits synonyme: four vertical fonction: four de plan circulaire à flammes directes, dont le laboratoire est clos par une voûte intermittente. Parfois, le four est recouvert d'une couverture de tessons et d'argile</p>
<p>Schauloch Synonyme: Beobachtungsloch, Löcher zur Entnahme von Probescherben</p>	<p>fire observation holes synonyms: spyhole, peep hole</p>	<p>regard permettant d'examiner l'état de la cuisson, de juger de l'état du feu et de prélever des échantillons de céramique</p>

Deutsch	Englisch	Französisch
Schlitztenne Funktion: Trennendes Element zwischen Feuerungs- und Brennraum bei stehenden Töpferöfen, bestehend aus ortsfesten Ton- oder Backsteinstegen bzw. mobilen Tonrollen, Kellensteinen oder Krummsteinen in radialer Anordnung	raised oven floor made of radial placed clay arches or fire-bars	sole à rayons fonction: dans les fours de potier verticaux, séparation horizontale placée entre le foyer et le laboratoire. Elle est composée de rayons d'argile, pontons en terre ou de briques immobiles scellées, resp. de barres ou d'arceaux de terre cuite mobiles disposés de manière radiale
Schornstein Synonym: Kamin	chimney, exhaust vent	cheminée synonyme: conduit de fumée
Schürmündung Synonyme: Schüröffnung, Schürloch	stoke hole synonyms: firemouth, stoking hole	bouche de foyer synonyme: porte d'alandier, gueule
Seitenfeuerung	side stoking	alandier latéral
Sinterung, sintern (beim Steinzeug)	vitrification (stoneware)	fusion, vitrification (grès)
Ständerwand Synonyme: Scherwand, Feuerwand, Gittermauer Funktion: Permanentes oder vor jedem Brand neu aufgesetztes trennendes Element zwischen Feuerungs- und Brennraum bei liegenden Töpferöfen, besteht aus Backsteinen, feuerfesten Steinen oder Gefässen	vertical fire grate synonyms: vertical partition wall of latticework of bricks or pots, bagwall	murette à claire-voie synonyme: „grille“, muret ajouré fonction: se rapporte dans un four couché, à la séparation verticale permanente ou non, placée entre le foyer et le laboratoire. Elle garantit une bonne déflexion de la flamme; mur généralement en briques, en terre réfractaire ou en pots
Stehender Ofen mit rundem oder rechteckigem Grundriss	vertical updraught kiln (updraft amerik.) function: horizontal separation of superimposed fireplace and firing chamber by a raised kiln floor, designed as domed or open-top kiln, round or rectangular ground plan	four à tirage vertical de plan circulaire ou rectangulaire
Steinzeug	stoneware	grès
Steinzeugofen	stoneware kiln	four à cuire des pots en grès (grès cérames)
Temperatur	temperature	température
Tonnengewölbe Funktion: Ofengewölbe oder Gewölbe der Lochtenne	barrel vault synonym: barrel arch (amerik.) function: special type of kiln dome or support of a raised oven floor	voûte en berceau qui forme la partie supérieure du four
Tonrollen Synonyme: Tonbarren, Krummsteine, Kellensteine, Funktion: Mobil, beweglich, überspannen einen Zug oder bilden eine Schlitztenne	fire bar function: removable clay bars (Krummsteine, Kellensteine) bridging narrow flue-canals in a special type of stoneware-kiln or removable parts of raised oven floor	boudin d'argile synonyme: barre ou barreau d'argile fonction: élément qui recouvre un canal de tirage ou forme la sole à rayons

Deutsch	Englisch	Französisch
Töpferofen	kiln	four de potier (four où s'effectue la cuisson)
Töpferofen mit periodischem bzw. diskontinuierlichen Betrieb	intermittent or periodical kiln	four à fonctionnement intermittent ou périodique
Töpferofen, liegend Funktion: Mit horizontalem oder schräg ansteigendem Brennraumboden, Einkammer- oder Zweikammerofen	horizontal cross-draught kiln with a firing floor, sometimes rising at different gradients (single- or double-chambered kiln)	four couché à base horizontale ou inclinée (à chambre simple ou double)
Töpferofen, liegend mit Ofenzunge	horizontal, cross-draught kiln with central spoon-shaped firing floor	four couché à chambre unique et languette longitudinale bordée de rigoles latérales inclinées
Töpferofen, stehend mit Lochtenne	vertical updraught kiln with raised oven floor	four vertical à sole ajourée
Töpferofen, stehend mit Schlitztenne	vertical updraught kiln with raised oven floor made of radial placed clay arches or fire-bars	four vertical à sole à rayons
Töpferofen-Technologie	kiln technology	technologie du four de potier
Tunnelofen (feststehende Feuerung)	tunnel kiln	four tunnel
überkuppelt	domed	surmonté d'une voûte
überschlagende Flamme Synonym: Öfen mit abwärtsgerichteter Flamme Funktion: Zug zunächst aufsteigend, dann Zugumkehr nach unten und Absaugung durch dem Brennraumboden	downdraught kiln (downdraft, amerik.)	flamme renversée fonction: four dont la flamme après être montée redescend avant d'être évacuée (four aussi dit à tirage descendant)
Verputz bzw. verputzen der inneren Ofenschale (Ton, Lehm) Synonyme: „Schlus bzw. schlusen“, Funktion: Schutz der inneren Ofenwandung, regelhaft bei Steinzeugöfen	plastering of the kiln lining	enduit synonyme: chemisage interne (fréquent dans les fours à grès)
vertikaler Zug Synonym: Öfen mit aufsteigender Flamme Funktion: Der Feuerungsraum ist unter dem Brennraum angeordnet.	updraught kiln (updraft, amerik.)	four à tirage ascendant ou vertical (four à flammes directes); le foyer se situe sous le laboratoire
Vollfeuer	grand feu synonym: highfire (amerik.)	grand feu
Volumen des Brennraums	firing capacity	volume du laboratoire
Vorfeuer Synonym: Kleines Feuer	preheating	petit feu synonyme: feu de préchauffage
vorheizen Synonym: Ofen anwärmen	candling	préchauffer
Ziegelofen	brick or tile kiln	four à cuire les briques ou les tuiles

Deutsch	Englisch	Französisch
Zug des Feuers (im Brennofen, Kamin, Schornstein)	draught (draft, amerik.), flame movement	tirage du feu (dans un four, une cheminée)
Zugkanal Synonyme: Heizkanal, Abgaskanal des Töpferofens, Fuchs, auch Zugkanal unter dem Brennraumboden eines Steinzeugofens als Teil eines Gespanns oder eines Kelchesofens	flue channel synonyms: flue, canal, internal flue	conduit de tirage synonyme: canal de chauffe, conduit d'évacuation de la chaleur et de la fumée du four de potier (carneau dans une sole percée), rigole située sous le fond du laboratoire (dans un four à grès ou un four de type Kellches)
Zuglöcher in der Lochtenne oder im Ofengewölbe	flue holes in the raised oven floor or roof apertures snonym: vents, checkers or checkered floor, roof, bagwall, or flue opening (amerik.)	carneaux synonyme: bouches de tirage, furières fonction: ouvertures percées dans la sole ou dans la voûte d'un four.
Zweikammerofen	double-chambered kiln	four à deux chambres, four à deux volumes
Zwischengewölbe Funktion: Gewölbe mit Zuglöchern, das bei stehenden Öfen vom Typ „Piccolpasso“ den Brennraum vom darüber liegenden Rauchgewölbe trennt.	dome with exit flues, separating the firing chamber and the smoke exit vault as part of the chimney	voûte intermédiaire percée d'évents qui clôt le laboratoire et le sépare de la cheminée